

泰汉翻译能力培养与课程思政有机融合的创新模式研究

田昌丽

(玉溪师范学院 云南 玉溪 653100)

摘 要: 本文通过文献综述法以泰汉翻译理论与实践课程为研究对象, 结合教学实践经验, 凸显泰汉翻译能力培养与课程思政有机融合的重要性。介于泰汉翻译能力培养正面临着教材内容缺乏弘扬中华优秀传统文化的具体元素; 教学方式过于传统化; 课程思政教学内容牵强附会等严峻问题, 探寻以教学理论改革; 教学实践改革; 课程思政元素有机融合; 课程综合评价方式改革等具体措施以实现泰汉翻译能力培养与课程思政有机融合, 为提升泰语教学质量提供可参考性意见。

关键词: 泰汉翻译; 能力培养; 课程思政; 具体措施

在高校教学中为了全面提升人才质量, 实现“立德树人”的根本育人目标, 课程思政已经成为各门课程建设的重要组成部分。趋于时代要求与人才培养新模式的探寻, 泰汉翻译理论与实践课程建设与实施过程中为了培养学生的综合道德素质和社会责任感, 务必需要与课程思政进行创新模式的有机融合。

一、泰汉翻译能力培养与课程思政有机融合是势在必得

(一) 泰汉翻译能力培养与课程思政有机融合是时代所需

为了全面贯彻落实习近平总书记对云南的重要指示精神, 以立德树人为根本, 以建设一流地方应用型大学为目标, 深化教育教学改革, 全面推动学科专业建设, 培养高层次应用型创新性人才。以“科教兴国战略”为背景, 培养泰汉翻译界满足于社会发展和企业需求的综合素质较高的应用型泰语专业人才服务为宗旨。深化教育教学改革, 全面推动专业课程建设, 以就业产出为导向、以学生为中心、以专业技能为根本的教育教学方针, 结合泰语专业已有的教育教学实际, 进行泰汉翻译理论与实践课程翻译人才培养与思政有机结合的教学方式探索, 以泰语专业教学改革模式促进教育质量发展、教学效果提升、课程思政有机融合、人才培养顺应时代要求。

(二) 泰汉翻译能力培养与课程思政有机融合是教育的重要目标

为推进服务社会发展, 培养与社会需求接轨的泰语专业人才, 围绕泰语专业特色开展泰汉翻译理论与实践课程的翻译人才培养与课程思政有机融合的创新模式研究与探索。通过以学生为中心结合信息化教学模式的开发, 构建教学内容信息化、教学方式创新化、教学渠道现代化、课程思政一体化、人才产出社会化

相结合的具有创新型教育教学模式设置、管理及实施, 提高培养泰语语言与专业技能综合发展的人才质量。

因此需要在泰汉翻译理论与实践课程中优化教学内容, 即在传统教学内容基础上渲染弘扬中国文化的精神, 提升学生的泰汉翻译能力, 培养学生的爱国情怀, 树立文化自信, 增强民族自豪感与自信心, 拓展知识面, 促进文化交流。

教学与信息技术相结合, 以学生为中心, 引导学生制作泰语翻译 PPT、泰汉翻译音频、翻译视频, 学习使用现代信息技术传承中国优秀文化, 在泰汉翻译理论与实践课程中实现教学与信息技术的结合。

挖掘课程教学中的隐性思政元素, 达到教学实践与课程思政有机融合的目的。引导学生精心制作泰汉翻译音频、视频, 泰语翻译的内容围绕中国茶文化、中国饮食文化、中国餐桌文化、中国传统民俗文化等制作视频。也通过学生对翻译实践文章的总结学习心得有机地融合课程思政教育。培养学生的爱国情怀, 树立正确的世界观、人生观及价值观。

注重第二课堂实践教育, 推动教育产出。以第二课堂实践教学中的泰语演讲比赛、泰语书法大赛、泰语新闻播报大赛、泰语歌唱比赛、泰语角、泰国泼水节、水灯节等专业活动拓展学生的泰语语言表达能力, 弥补学生翻译实践不够充分的问题, 让学生在实践学习中, 在实践中积累经验。

二、泰汉翻译能力培养正面临一些严峻的问题

泰汉翻译理论与实践课程中对于学生翻译能力的培养、思政教育等方面受多种因素的影响, 正面临一些严峻的问题。

首先,教材内容缺乏弘扬中国优秀传统文化的元素问题。泰汉翻译理论与实践课程选用方面缺乏与时俱进的教材内容,缺少传承中国人智慧和哲学的精神,难以适应培养弘扬中国文化,树立文化自信的时代人才需求。

其次,教学方式过于传统。传统的讲授式教学,对学生的教学内容被动的灌输阻碍了学生的创新性和主动性,教育与时代信息技术相脱轨。泰汉翻译理论与实践课程灌输式的传统教学中,学生的学习热情不高,学习效率不明显。

最后,课程思政教学牵强附会,导致泰语翻译人才培养与课程思政融合程度不够深的问题。由于教学内容及教学过程中缺乏思政引导,缺乏专业特色的课程思政的融合,影响教学效率,最终导致高质量的教学产出困难。

三、实现泰汉翻译能力培养与课程思政有机融合的具体措施

(一)进行教学理论改革,基于过去强调理论性的照本宣科的传统泰汉翻译理论转向在泰汉翻译理论教学内容中贯穿翻译与文化遗产相结合。教师提供适应学生就业和可持续发展的信息化新闻翻译文章、协同学生分享的自主发挥探索的翻译视频材料融入思政元素,突出专业技能的培养,提升学生综合技能。课程重点包括从翻译的性质、标准、过程及对翻译工作者的素质要求,泰语汉语语言对比,泰汉翻译技巧,翻译实践文章等全面的理论基础评估教学理论课程思政化,人才培养社会化对于泰汉翻译界与时代接轨翻译人才的需求,教育产出与时代结合的要求。转变传统的教学思想观念,刻板的讲授、提问、讨论等灌输式教育方式转向运用启发式、案例教学法,角色扮演法,情景模拟法、翻译与音频、视频制作摸索、信息技术探究等多种灵活、生动的教学方法,推动学生的被动学习为主动学习,自觉探究,激发学生潜力,培养学生的自主学习能力和探索式思维能力。以多媒体网络教学,配合学生微信 APP、抖音、小红书、剪映、快手、好看视频、哔哩哔哩等小程序或软件,充分发挥信息化教学手段的运用促进课堂教学质量的提高。结合教师自身工作以来的泰汉翻译经验与个案内容充实到课程教学中,激发学生学习热情和探索激情。

(二)教学实践改革,居于人才产出的导向,结合时代对人才的需求,丰富课堂活动,提高课堂实践活动在综合评价中的占比。提升学生实践锻炼能力,自主探索能力,为此将过程性教学实践提升至 50%以上,以学生为中心,为学生创造充分发挥专业

技能的空间。课堂教学中引导和鼓励制作翻译音频、视频,探索音频、视频软件的操作。带动学生创建微信小程序,将学生泰汉翻译课堂视频及学生制作的优秀视频展示在小程序上,既锻炼了学生的翻译实践能力也能在课堂教学中发挥积极的引领作用,达到共同提升的效果。课外指导学生积极参加每年举办的专业泰语角、泰语书法大赛、新闻播报大赛、泰国美食节、水灯节、泰语演讲比赛等第二课堂实践活动,让学生在实践中总结学习经验、反思学习效果。

(三)课程思政改革,摒弃牵强附会的课程思政元素,在学生课堂学习总结中自己分享悟出的思政道理,在学生制作的 PPT、翻译音频及翻译视频中的渲染爱国热情、国际情怀、大国风范。将时代新闻、名人轶事、经典故事、中国优秀传统文化等具有教育意义的思政元素展示出来,并在探索音频、视频等翻译内容中感悟勤学苦练、勤能补拙等思政道理。

(四)课程综合评价方式改革,改革传统的笔试评价方式,结合参与泰语专业文化活动、职业技能竞赛、泰汉翻译实践、利用现代化技术自制翻译短视频等学生参与的专业实践活动作为评价学生综合素质的主心骨,理论评价及其他评价辅助于实践活动评价。

总之,泰汉翻译能力的培养与课程思政的有机融合是泰语专业课程教学的创新模式研究,也是循序渐进的过程。通过课程思政的有机融合让学生学习思政教育内容,在弘扬中国文化,实现跨文化交际能力提升的过程中感悟课程思政元素。自然地将知识传授、能力培养与思想引领融入课程教学过程中。

参考文献:

- [1]董洛铭.跨文化能力培养与“课程思政”深度融合的教学模式研究[J].乌鲁木齐职业大学学报 2020(3): 57-59.
- [2]陆梅,邓琳.翻译教学与课程思政深度融合的实践与反思[J].西藏教育,2019,0(3):7-10.
- [3]穆志刚.翻译实践中融入思政教育研究——以计算机辅助翻译工作坊为例[J].黑龙江教育学院学报,2019,38(11):103-105.
- [4]石仁春.泰语翻译教学与课程思政融合与实践研究 湖北开放职业学院学报 2021,34(6)144-146.
- [5]张丽君 课程思政背景下高校英语翻译教学改革实践研究[J].《现代职业教育》2021(33).